

1800 г. был сделан датский перевод: *Fortaellinger af N. Karamsin. Oversatte af Russisk pda Tydsk ved I. Richter. Fordanskede ved T. R. Thiele. Kiobenhavn, 1801.* В 1806 г. — шведский: *Beretelser af N. Karamzin. Ruskt Original. Ofversättning at L. Brentis. Göteborg, 1806.* «Письма русского путешественника» переведены с немецкого на голландский: *Reizen door Russland, Zwitserland, Frankrijk en England; door N. Karamsin. Uit het Hoogduitsch vortald. D. 1—3. Leayden, P. H. Trap, 1804—1808.*

Наибольшее количество переводов повестей и откликов на них появилось в первые годы XIX в. в английских журналах.

Интерес к произведениям Карамзина проявили немецкие журналы, связанные с Россией. Отсутствие откликов в Германии объяснимо обстоятельствами, указанными в «Геттингенских ученых записках».⁴¹ В журнале несколько лет не было обзоров по России. Отчасти это объясняется смертью Шлецера, который вел этот отдел; помимо этого, перерыв сношений между странами в связи с политическими событиями, падение торговли, трудность и дороговизна частной переписки также послужили причиной отсутствия обзоров.

При хронологическом просмотре предисловий и откликов на произведения Карамзина вырисовывается картина изменения отношения в Европе к России и к Карамзину. В первых переводах повестей высказывалось некоторое удивление, что в стране, которую привыкли считать полуварварской, появляются подлинные литературные произведения. В 1804 г. указывается, что при оценке «Писем русского путешественника» не надо забывать о том, что Карамзин уроженец Москвы и к нему надо подходить снисходительно. Постепенно подобные замечания исчезают. В 1820 г. говорят о величии России и ее влиянии на европейские дела. Карамзина не только перестают приравнивать к Флориану и Мармонтелю, но отмечают его значение в литературе, а его «Историю государства Российского» называют классическим произведением.

Несмотря на большое количество переводов произведений Карамзина, на интерес, проявленный к нему в иностранной прессе, в каталогах двух крупнейших книгохранилищ Европы — Национальной библиотеке в Париже и Британского музея — упомянуто только несколько прижизненных изданий Карамзина.

Очень мало сведений дают о нем ранние энциклопедии и библиографические словари. Энциклопедия Брокгауза⁴² 1827 г.

⁴¹ Göttingische gelehrte Anzeigen, 1817, Bd. 1, NN 45—46, S. 441.

⁴² Allgemeine deutsche Real-Encyclopädie für die gebildeten Stände (Conversations Lexikon). 7-te Originalausgabe, Bd. 6. Leipzig, 1827, SS. 40—41.